ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

S



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/2000/175
2 March 2000
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 2 МАРТА 2000 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Со ссылкой на Ваше письмо от 1 марта 2000 года (S/2000/167) я хотел бы сообщить Вам, что в письме от 1 марта 2000 года на имя Постоянного представителя Ирака при Организации Объединенных Наций Саида Хасана Директор-исполнитель Управления Программы по Ираку сообщил ему о решении Совета Безопасности уполномочить Генерального секретаря принять необходимые меры в отношении паломничества в Мекку, изложенные в предложенном Генеральным секретарем заявлении об осуществлении (S/2000/166, приложение).

В письме от 2 марта 2000 года на имя Директора-исполнителя Управления Программы по Ираку Постоянный представитель Ирака заявил, в частности, что ответ на просьбу, высказанную правительством Ирака, поступил "с существенной задержкой, и времени на изучение какого-либо предложения уже не осталось". Копии писем, которыми обменялись Директор-исполнитель Управления Программы по Ираку и Постоянный представитель Ирака, направляются Вам для сведения (см. приложения I и II).

Кофи А. АННАН

Приложение I

[Подлинный текст на английском языке]

Письмо Директора-исполнителя Управления Программы по Ираку от 1 марта 2000 года на имя Постоянного представителя Ирака при Организации Объединенных Наций

Имею честь сослаться на пункт 26 резолюции 1284 (1999) Совета Безопасности, в котором Совет просил Генерального секретаря принять необходимые меры, подлежащие утверждению Советом, для покрытия разумных расходов, связанных с паломничеством в Мекку, из средств целевого депозитного счета, учрежденного его резолюцией 986 (1995). Совет также постановил, что на авиарейсы, перевозящие паломников в Мекку, которые не связаны с перевозкой грузов в Ирак или из него, не распространяются положения пункта 3 резолюции 661 (1990) Совета и резолюции 670 (1990) Совета при условии своевременного представления Комитету Совета Безопасности, учрежденному резолюцией 661 (1990), уведомления о каждом таком рейсе.

В своем письме от 24 февраля 2000 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2000/166) Генеральный секретарь во исполнение пункта 26 резолюции 1284 (1999) Совета и с полным учетом соответствующих положений резолюции Совета Безопасности, в частности резолюций 661 (1990), 670 (1990) и 986 (1995), представил на рассмотрение Совета меры по покрытию разумных расходов, связанных с паломничеством в Мекку, из средств целевого депозитного счета, учрежденного резолюцией 986 (1995) Совета. Предложенные меры были обсуждены Советом в ходе проведенных им 28 и 29 февраля 2000 года неофициальных консультаций.

В письме от 1 марта 2000 года на имя Генерального секретаря (S/2000/167) Председатель Совета Безопасности сообщил Генеральному секретарю о решении Совета уполномочить его принять необходимые меры в отношении паломничества в Мекку, изложенные в заявлении об осуществлении, предложенном Генеральным секретарем (S/2000/166, приложение). С разрешения Совета выдача общей суммы в 2000 долл. США на каждого паломника, определенного правительством Ирака, будет осуществлена в штаб-квартире Канцелярии Координатора Организации Объединенных Наций по гуманитарным вопросам в Ираке (ККООНГВИ) в Багдаде. Из этой суммы каждому паломнику будет выдано 250 долл. США наличными и 1750 долл. США дорожными чеками. Распределение будет осуществляться в присутствии сотрудников ККООНГВИ и представителей правительства Ирака.

Сознавая важность религиозного долга иракских мусульман в отношении паломничества в Мекку и отмечая связанную с этим срочность, я хотел бы обратиться к правительству Ирака с просьбой о сотрудничестве в деле содействия осуществлению необходимых мер. В этой связи я просил бы, чтобы список иракских паломников был представлен Организации Объединенных Наций, как указано в письме Генерального секретаря от 24 февраля 2000 года, и был бы признателен, если бы этот список был незамедлительно передан в штаб-квартиру ККООНГВИ в Багдаде до субботы, 4 марта 2000 года.

Общая сумма будет переведена в определенный банк в Аммане, Иордания, где средства будут соответствующим образом выданы и доставлены в сопровождении сотрудников безопасности Организации Объединенных Наций на самолет, зафрахтованный Организацией Объединенных

Наций. Я хотел бы обратить Ваше внимание на необходимость предоставления правительством Ирака разрешения на полет самолета, зафрахтованного Организацией Объединенных Наций для доставки средств из Иордании, и на необходимость оказания выделенными правительством сотрудниками служб безопасности содействия сотрудникам безопасности Организации Объединенных Наций в обеспечении сохранности средств в штаб-квартире ККООНГВИ в Багдаде. Правительству следует также назначить представителей, которые будут присутствовать при распределении средств среди иракских паломников в штаб-квартире ККООНГВИ в Багдаде.

Ввиду срочности данного вопроса я был бы признателен Вашему правительству, если бы оно как можно скорее дало ответ в отношении предложенных выше мер, но не позднее конца рабочего дня в четверг, 2 марта 2000 года.

Бенон В. СЕВАН
Директор-исполнитель

Приложение II

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо Постоянного представительства Ирака при Организации Объединенных Наций от 2 марта 2000 года на имя Директора-исполнителя Управления Программы по Ираку

Сегодня мною получено Ваше письмо от 1 марта 2000 года, содержащее Ваше предложение относительно паломничества в Мекку. Я хотел бы информировать Вас о нашей позиции, которая заключается в следующем:

1) Вызывает сожаление тот факт, что члены Совета Безопасности обсуждают вопрос о паломничестве иракских мусульман в Священный город Аллаха вот уже четыре месяца. С самого начала мы просили, как это явствует из наших писем на протяжении последних трех лет, чтобы выплаты для иракских паломников производились за счет иракских финансовых средств через их национальные правительственные и финансовые учреждения, а не каким-то другим путем или через какое-то другое ведомство. Деньги, о которых идет речь, являются деньгами Ирака, а не подарком от Совета Безопасности или Соединенных Штатов Америки. С самого начала Ирак выдвинул предложение, гарантирующее надежное распределение иракских денег среди иракских паломников и подтвержденное в нашем самом последнем письме от 2 февраля 2000 года на имя Председателя Комитета 661. Тем не менее, Соединенные Штаты Америки и Соединенное Королевство упорно блокируют это предложение, руководствуясь политическими соображениями. Вызывает сожаление тот факт, что вопрос о паломничестве, являющийся религиозным и гуманитарным вопросом, затрагивающим интересы миллионов мусульман, превращен в предмет торга и средство, с помощью которого Соединенные Штаты Америки стремятся оказывать политическое давление. Соединенные Штаты Америки в своем невежестве полагают, что они могут скрыть свои подлинные намерения в отношении народа Ирака. Всем известно, что именно Соединенные Штаты Америки и их британский союзник настаивают на сохранении всеобъемлющих и бесчеловечных санкций против нас, используя незаконные закрытые для полетов зоны для ежедневных нападений на наши селения и города и совершая всякого рода враждебные акты в нарушение Устава Организации Объединенных Наций и международного права.

2) Не вдаваясь в детали упомянутого в Вашем письме от 1 марта 2000 года предложения, касающегося просьбы, с которой мы обращаемся к Организации Объединенных Наций в течение трех лет и которая вновь изложена в нашем последнем письме от 2 февраля 2000 года на имя Председателя Комитета 661, и в то же время признавая усилия представителей Франции и России по внесению улучшений в предложение Генерального секретаря от 24 февраля 2000 года, я с сожалением информирую Вас о том, что Ваш ответ на наше письмо пришел со значительной задержкой, и теперь больше нет совершенно никакого времени для изучения любого предложения. Сезон паломничества фактически уже начался, и те немногие иракские паломники, которые располагают материальными средствами, чтобы выполнить свой религиозный долг, уже, милостью Аллаха, прибыли в Священный город или находятся на пути туда. Саудовская Аравия закроет свои границы для паломников через несколько ближайших дней.

Саид Х. ХАСАН
Посол
Постоянный представитель
